



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PRIMER EJERCICIO DE LAS PRUEBAS DE ACCESO AL CUERPO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO

(Resolución de 23 de abril de 2021 de la Subsecretaría, por la que se convoca proceso selectivo para ingreso, por el sistema general de acceso libre y promoción interna, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado)

CASTELLANO-INGLÉS

**Deberá escogerse la opción más adecuada de entre
las tres propuestas.**

Nota: Los textos presentados en este examen en ningún caso representan o corresponden a la postura oficial de este Ministerio o del Reino de España



1. ***En fecha 12 de julio de 2018 se dictó por esta Sala la Sentencia núm. XXX, acordando desestimar el recurso contencioso-administrativo interpuesto por la recurrente y condenarla en costas.***
 - a. On 12 July 2018 this Division handed out sentence no. XXX dismissing the administrative appeal lodged by the recurrent and condemning her to costs.
 - b. On 12 July 2018 this Division handed down Judgment no. XXX dismissing the administrative appeal filed by the appellant and ordering her to pay the court costs.
 - c. In July 12, 2018 this Division handed down sentence no. XXX agreeing to dismiss the administrative appeal filed by the appellant and condemning her to pay the court costs.
2. ***Estaba previsto publicar a finales de 2006 un Libro Blanco sobre la estrategia del transporte para revisar la política de puertos.***
 - a. Publication of a white paper on transport strategy to review port policy was planned for the end of 2006.
 - b. Publication of a white book on transport strategy to review port politics was planned for late 2006.
 - c. Publication of a white paper on transport strategy to review port politics was planned at the end of 2006.
3. ***El Gobierno de Níger no solo endureció sus propios controles migratorios para frenar estos flujos, sino que aceptó acoger en grandes asentamientos a los migrantes que huían del infierno libio en coordinación con Naciones Unidas.***
 - a. The Nigerien Government not only tightened up its own migration controls to curb these flows, it also agreed, in coordination with the United Nations, to host migrants fleeing from the torment in Libya in large settlements.
 - b. The Nigerian Government not only hardened its own migration controls to brake these flows, it also agreed, in coordination with United Nations, to welcome migrants fleeing from the torment in Libya in large settlements.
 - c. The Nigerien Government not only hardened its own migration controls to curb these flows, it also accepted, in coordination with United Nations, to welcome migrants fleeing from the Libyan hell with large sit-downs.



4. ***Nuestras instalaciones de I+D y fabricación dan fe de nuestro compromiso con la tecnología de última generación y la máxima calidad.***
 - a. Our R&D and fabrication installations bear testament to our commitment to final generation technology and the highest standards of quality.
 - b. Our R&D and manufacturing facilities bear testimony to our commitment to cutting-edge technology and the highest standards of quality.
 - c. Our R&D and manufacturing facilities bear testimony to our compromise with cutting-edge technology and the highest standards of quality.
5. ***El contenido del documento está dirigido a decisores políticos, a nivel nacional, autonómico y municipal/local, que participen en el desarrollo de planes y políticas de salud. En concreto, aquellos que implican políticas relacionadas con la prevención y reducción de los daños asociados con el consumo de alcohol.***
 - a. This document is intended for political decision-makers—at the national, autonomous, and municipal/local levels— participating in the development of health plans and politics; specifically, those aimed at preventing and reducing the harm associated with alcohol consumption.
 - b. This document is intended for policymakers—at the national, autonomous, and municipal/local levels— participating in the development of health plans and policies; specifically, those aimed at avoiding and reducing the harm associated to alcohol consumption.
 - c. This document is intended for policymakers—at the national, regional, and municipal/local levels—participating in the development of health plans and policies; specifically, those aimed at preventing and reducing the harm associated with alcohol consumption.
6. ***El propósito principal es el de facilitar la participación de madres y padres de los menores con discapacidad en la elaboración de los programas educativos destinados a sus hijos.***
 - a. The principal purpose is that of facilitating the participation of mothers and fathers of minors with disabilities in preparing the educational programmes aimed at their children.
 - b. The principle purpose is that of facilitating the participation of parents of minors with disabilities in preparing the educational programmes destined for their children.
 - c. The main purpose is that of facilitating the participation of parents of minors with disabilities in preparing the educational programmes aimed at their children.



7. *Coordinando el mundo investigador, el empresarial, las fundaciones y los centros de análisis e innovación, la Administración General del Estado pretende fortalecer la formación en diplomacia científica, tecnológica y de innovación para contribuir a la búsqueda de soluciones a los retos globales y favorecer y apoyar el liderazgo innovador de nuestras empresas.*

- a. By coordinating the spheres of research, business, foundations and centres for analysis and innovation, Spain's Central Administration seeks to strengthen training in scientific, technological and innovation diplomacy to help find solutions to global challenges and favour and support our companies' innovation leadership.
- b. By coordinating the spheres of research, business, foundations and centres for analysis and innovation, Spain's Central Administration pretends to strengthen the training of scientific, technological and innovative diplomats to help find solutions to global challenges and favour and support our companies' innovation leadership.
- c. By coordinating the spheres of research, business, foundations and centres for analysis and innovation, Spain's Central Administration is pretending to strengthen training in scientific, technological and innovation diplomacy to contribute to pursuit of solutions to global challenges and favour and support our companies' innovation leadership.

8. *El mismo país destaca además la importancia de una sensibilización del público a esas cuestiones.*

- a. Moreover, this same country emphasizes the importance of making the public more sensible about these matters.
- b. In addition, this same country emphasizes the importance of raising public awareness about these matters.
- c. Furthermore, this same country stands out the importance of sensibilizing the public to these questions.



9. *Por consiguiente, el porcentaje de estudiantes que siguen programas de formación técnica y profesional se ha visto reducido en 4 puntos porcentuales —del 23 por ciento al 19 por ciento— desde 1998.*

- a. As a result, the share of technological and vocational students has been reduced since 1998 by 4 percentage points, from 23 per cent down to 19 per cent.
- b. As a result, the share of technical and professional pupils has declined since 1998 by 4 percent, from 23 per cent down to 19 per cent.
- c. As a result, the share of technical and vocational students has declined since 1998 by 4 percentage points, from 23 per cent down to 19 per cent.

10. *Aunque la mayoría de las personas que han cruzado fronteras desde el norte de Centroamérica han buscado protección en México, Estados Unidos y Europa, varios miles más han solicitado asilo en Belice, Guatemala, Costa Rica, Nicaragua y Panamá.*

- a. In spite that the majority of the people who have crossed the borders of northern Central America have sought protection in Mexico, the USA and Europe, there are several millions more who have applied for asylum in Belize, Guatemala, Costa Rica, Nicaragua and Panama.
- b. Although the majority of the people who have crossed the borders of northern Central America have sought protection in Mexico, the USA and Europe, there are several thousands more who have applied for asylum in Belize, Guatemala, Costa Rica, Nicaragua and Panama.
- c. Despite the fact the majority of the people who have crossed the borders of northern Central America have been seeking protection in Mexico, the USA and Europe, there are countless thousands more who have applied for asylum in Belice, Guatemala, Costa Rica, Nicaragua and Panama.

11. *Diseñada hace ya varios siglos, la yola de Martinica es una prueba manifiesta de la importancia que han tenido y tienen las embarcaciones tradicionales en la región caribeña.*

- a. Already designed several centuries ago, the Martinique *yole* is a manifest test of the importance that traditional boats have had and continue to have in the Caribbean region.
- b. Designed several centuries ago, the Martinique *yole* is living proof of the importance that traditional boats have had and continue to have in the Caribbean region.
- c. Designed several centuries ago, the Martinique *yole* clearly reflects the longstanding importance of traditional boats in the Caribbean.



12. De 2017 a 2019 ha ostentado el cargo de Presidenta del Foro Global de Transparencia e Intercambio de Información para fines fiscales, y desde 2015 es miembro del Comité de Gobierno Corporativo de la OCDE.

- a. From 2017 until 2019 she was the Chair of the Global Forum on Transparency and Exchange of Information for Tax Purposes and since 2015 she has been a member of the OECD's Corporate Governance Committee.
- b. From 2017 until 2019 she has held the position of President of the Global Forum on Transparency and Exchange of Information for Fiscal Purposes and since 2015 she is a member of the OECD's Corporate Government Committee.
- c. From 2017 until 2019 she served as the Chair of the Global Forum on Transparency and Exchange of Information for Tax Purposes and since 2015 she is a member of the OECD's Corporate Governance Committee.

13. La otra cuestión importante: Taiwán lleva intentando obtener la categoría de observador en la Organización Mundial de la Salud desde 1997. Su solicitud, por desgracia, ha sido rechazada año tras año, incluyendo este. Y, desafortunadamente, los Estados miembros han participado en el rechazo de su solicitud.

- a. The other important question: Taiwan has been trying to obtain observer status in the World Health Organization since 1997. Disgracefully, its application has been rejected every year, including this year. And, unfortunately, the Member States have participated in rejecting its application.
- b. The other important issue: Taiwan has been trying to obtain observer status in the World Health Organization since 1997. Its application has been rejected every year, including this year, unfortunately. And, unfortunately, the Member States have participated in turning down its application.
- c. The other important issue: Taiwan has tried obtaining observer status in the World Health Organization since 1997. Due to disgrace, its application has been rejected every year, including this year. And, unfortunately, the Member States have participated in turning out its application.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)

14. Aproximadamente 500 millones de pequeñas granjas en todo el mundo, la mayoría aún con producción de secano, proporcionan hasta el 80 por ciento de los alimentos que se consumen en gran parte del mundo en desarrollo. Invertir en pequeños agricultores es una forma importante de aumentar la seguridad alimentaria y la nutrición para los más pobres, así como la producción de alimentos para los mercados locales y mundiales.

- a. Approximately 500 million small farms the world over, most of them still producing rainfed crops, provide up to 80 per cent of the food consumed in most of the developing world. Investing in small farmers is an important way of increasing food security and nutrition for the world's poorest people, as well as food production for local and world markets.
- b. Approximately 500 million small farms the world over, most of them still producing dry-land crops, provide up to 80 per cent of the food consumed in most of the developed world. Investing in small farmers is an important way of increasing the supply of safe food and nourishment for the world's poorest people, as well as food production for local and world markets.
- c. Approximately half a billion little farms the world over, most of them still producing rainfed crops, provide up to 80 per cent of the food consumed in most of the developing world. Investing in little farmers is an important way of increasing food safety and sustenance for the world's poorest people, as well as food production for local and world markets.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)

15. La relación entre Barack Obama y Benjamín Netanyahu ha estado marcada por el desprecio mutuo, pero cuando se escriba la historia, el primero pasará a los anales como el más generoso de los presidentes de EE. UU. con el Estado judío. Ambos países han llegado a un acuerdo para aumentar la ayuda militar que Washington concede a su principal aliado en Oriente Próximo.

- a. The relationship between Barack Obama and Binyamin Netanyahu has been marked by mutual depreciation, but the former will pass into the annals of history as the most generous US president with the Jewish State. Both countries have reached an agreement to increase the military aid that Washington awards to its main ally in the Near East.
- b. The relationship between Barack Obama and Binyamin Netanyahu has been characterized by mutual contempt, but the former will enter the history books as the US president to have shown the most generosity towards the Jewish State. The two countries have reached an agreement that will increase the military aid sent by Washington to its main ally in the Middle East.
- c. The relationship between Barack Obama and Binyamin Netanyahu has been characterized by mutual contempt, but the first will pass into the history books as the most generous US president with the Jewish State. Both countries have reached an agreement to increase the military aid that Washington awards to its principal ally in the Middle East.



16. Teniendo en cuenta la situación social y económica de Guadalupe, la Guayana Francesa, las Azores, Madeira y las islas Canarias, agravada por su gran lejanía, insularidad, reducida superficie, relieve y clima adversos y dependencia económica de un reducido número de productos, el Consejo, a propuesta de la Comisión y previa consulta al Parlamento Europeo, adoptará medidas específicas orientadas a fijar las condiciones para la aplicación de los Tratados en dichas regiones, incluidas las políticas comunes.

- a. Taking into account the social and economical situation of Guadeloupe, French Guiana, the Azores, Madeira and the Canary Islands, which is compounded by their remoteness, the fact of their being islands, small size, difficult topography and climate, and economical dependence on a few products, the Council, on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament, shall adopt specific measures aimed at laying down the conditions of application of the Treaties to those regions, including common policies.
- b. Taking account of the social and economic situation of Guadeloupe, French Guiana, the Azores, Madeira, and the Canary Islands, which is compounded by their remoteness, the fact of their being islands, small size, difficult topography and climate, and economic dependence on a reduced number of products, the Council, on a proposal from the Commission and before consulting the European Parliament, shall adopt specific measures aimed at laying down the conditions of application of the Treaties to those regions, including common policies.
- c. Taking account of the social and economic situation of Guadeloupe, French Guiana, the Azores, Madeira, and the Canary Islands, which is compounded by their remoteness, insularity, small size, difficult topography and climate, and economic dependence on a few products, the Council, on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament, shall adopt specific measures aimed at laying down the conditions of application of the Treaties to those regions, including common policies.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)

17. Dado que los Estados miembros se han comprometido a apoyar los esfuerzos de la UE por promover las fuentes renovables de energía y el uso eficiente de la energía, es importante comprender que esto solo podrá lograrse si las industrias europeas tienen un acceso seguro a los minerales no energéticos: fundamentalmente, los metales y minerales comunes y los destinados a las altas tecnologías, vitales para las «economías verdes».

- a. As the Member States have compromised themselves by supporting the EU's efforts to promote renewable sources of energy and the efficient use of energy, it is important to understand that this can only be achieved if European industries have safe access to non-energy minerals, primarily basic and high technology metals and minerals, which are vital to 'green economies'.
- b. As the Member States are committed to supporting the EU's efforts to promote renewable sources of energy and the efficient use of energy, it is important to understand that this can only be achieved if European industries have safe access to non-energy minerals, primarily base and high technology metals and minerals, which are vital to 'green economies'.
- c. As the Member States have undertaken to support the EU's efforts to promote renewable sources of energy and the effective use of energy, it is important to understand that this can only be done if European industries have secure access to the so-called "idle" minerals, primarily base and high technology metals and minerals, which are vital to 'green economies'.



18. La Unión Europea ha aprobado nuevas sanciones contra Venezuela y ha añadido a 19 funcionarios del Gobierno del presidente Nicolás Maduro a su lista de personas sujetas a medidas restrictivas por su papel en "actos y decisiones que atentan contra la democracia" en el país tras las elecciones celebradas en diciembre.

- a. The European Union has approved new sanctions against Venezuela and has added 19 officials belonging to President Nicolás Maduro's Government to its list of those subject to restrictive measures because of a policy paper said officials wrote on "acts and decisions undermining democracy", which was published in the country following the elections celebrated in December.
- b. The European Union has approved new penalties against Venezuela and has added 19 officials belonging to President Nicolás Maduro's Government to its list of persons subjected to restrictive measures for their role in "acts and decisions undermining democracy" in the country following the elections held in December.
- c. The European Union has approved new sanctions against Venezuela and has added 19 officials belonging to President Nicolás Maduro's Government to its list of individuals subject to restrictive measures for their role in "acts and decisions undermining democracy" in the country following the elections held in December.

19. El estudio publicado hoy da un paso más para sugerir que los cuervos comparten la facultad humana de pensar abstractamente sobre las mentes de los demás, inferir su posible comportamiento y adaptar el propio en consecuencia. Esta capacidad es conocida como "teoría de la mente".

- a. The study published today goes one step further, suggesting that crows share the human faculty of thinking in abstract terms about the minds of others, making inferences about how they may behave and adapting their own behaviour as a result. This capacity is known as "theory of mind".
- b. The study published today goes one more step, suggesting that crows share the human faculty of thinking in abstract terms about the mind of others, making inferences about their possible comportment and adapting their own comportment as a result. This capacity is known as "mind theory".
- c. The study published today goes one step further, suggesting that crows share the human faculty of thinking abstractedly about the minds of others, making inferences about how they may behave and adapting their own conduct as a result. This capacity is known as "mental theory".



20. *La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.*

- a. Any reform of the Statutes shall be carried out following the procedure set forth therein and must be approved by Parliament, through an Organic Law.
- b. Any reform of one or more of the Statues shall be carried out pursuant to the procedure set forth therein and must, in all cases, be approved by Parliament, through the enactment of an Organic Law.
- c. Any reform of one or more of the Statutes shall be carried out pursuant to the procedure set forth therein and must, in any case, be approved by the General Courts, through an Organic Law.

21. *La Oficina de patentes ha reconocido un error "lingüístico", que el artículo 11 de la descripción de la intervención no parece corroborar en absoluto. Un error así adopta un aspecto simbólico, una especie de lapsus que desvela pensamientos ocultos y que nos lleva hoy a este debate sobre la clonación, sin duda, pero ante todo sobre la patentabilidad de los seres vivos.*

- a. The Patent's office has acknowledged a 'linguistic' mistake which does not seem to be at all corroborated by Article 11 of the description of the intervention. A mistake like that becomes symbolic, a kind of lapse revealing hidden thoughts, and it has impelled us today to hold this debate on cloning, certainly, but above all on whether alive beings should be patented.
- b. The Patent office has acknowledged a 'linguistic' mistake which does not seem to be in any way corroborated by Article 11 of the description of the intervention. A mistake like that becomes symbolic, a sort of Freudian slip, and it has impelled us today to hold this debate on cloning, certainly, but above all on whether living beings should be patented.
- c. The Patents' office has acknowledged a 'linguistic' mistake which does not seem to be fully corroborated by Article 11 of the description of the intervention. A mistake like that becomes symbolic, a sort of lapse revealing hidden thoughts, and it has impelled us today to hold this debate on cloning, certainly, but above all on whether living beings should be patented.



22. *No podemos permitir que ninguna comisión de expertos tenga carta blanca y no esté obligada a rendir cuentas; y para mí esta nueva forma de control democrático es, desde luego, un punto a favor.*

- a. We cannot allow a commission of experts to have a white paper and not be required to present its accounts; and so to me this new form of democratic scrutiny is, naturally, a plus point.
- b. We cannot allow a commission of experts to have an unsigned credit note and not be expected to present its accounts; and so to me this new form of democratic control is of course a plus point.
- c. We cannot allow a committee of experts to have carte blanche and not be accountable; and so from my perspective this new form of democratic scrutiny is, naturally, a plus point.

23. *El Reglamento del Consejo propuesto tiene por objetivo primordial garantizar que exista un marco más eficaz y eficiente para los procedimientos de lucha antimonopolio en el transporte aéreo entre la Comunidad y terceros países.*

- a. The purpose of the proposed Council Regulation is primarily to ensure a more effective and efficient mark for anti-trust procedures with regard to air transport between the Community and third countries.
- b. The primordial objective of the proposed Council Regulation is to ensure a more effective and efficient framework for combatting against air transport monopolies between the Community and third countries.
- c. The purpose of the proposed Council Regulation is primarily to ensure a more effective and efficient framework for anti-trust procedures with regard to air transport between the Community and third countries.

24. *Como se menciona anteriormente, la intención de otorgar una donación global era simplificar y racionalizar el proceso presupuestario.*

- a. As noted above, the use of the lump-sum grant was intended to simplify and ration the budgetary process.
- b. As is mentioned previously, the purpose of awarding a global grant was to simplify and set forth the reasoning underlying the budgetary process.
- c. As noted above, the use of the lump-sum grant was intended to simplify and streamline the budgetary process.



25. No obstante, la población femenina aún constituye el 65% del total de analfabetos.

- a. However, the feminine population still constitutes 65 per cent of the totally illiterate population.
- b. However, ladies and girls still make up 65 per cent of the total illiterate population.
- c. However, women and girls still make up 65 per cent of the total illiterate population.

26. Para el año 2050 se prevé que las regiones urbanas aumenten su población en 24,1 millones de personas.

- a. By 2050, urban populations are expected to increase by 24.1 million.
- b. By 2050, urban regions are expected to increase their population in 24.1 million people.
- c. By 2050, the population of urban regions are expected to increase to 24.1 million people.

27. El declive de la natalidad y el envejecimiento de la población han mermado notablemente el reemplazo generacional.

- a. The decline in the birth rate and the age of the population have notably reduced generations' replacement.
- b. Due to less births and older people, generation replacement has fallen considerably.
- c. Falling birth rates and population ageing have sharply reduced generational replacement.

28. Durante los últimos años se ha agravado el fenómeno de la despoblación en municipios pequeños y medianos.

- a. During recent years, the phenomenon of depopulation has aggravated in small and medium-sized municipalities.
- b. Over the past few years, depopulation has become a greater problem for small and medium-sized municipalities.
- c. During the last years, depopulation became a greater problem in small and medium-sized municipalities.



29. Desde hace años, China, EE. UU. y Europa compiten por ser los primeros en alcanzar la supremacía en este campo.

- a. For years, China, the USA and Europe are competing to be the first to achieve supremacy in this field.
- b. For years, the Chinese, the Americans and the Europeans compete to be first to achieve supremacy in this context.
- c. China, the US and Europe have been competing for years to be the first to achieve supremacy in this area.

30. EE. UU. ha comprometido más de cuatro billones de dólares (el 20% de su PIB) en programas de gasto.

- a. The United States has assigned more than four trillion dollars (20% of its GDP) to spending programmes.
- b. The United States has committed over four billion dollars (20% of GDP) to expense programmes.
- c. United States of America have allocated more than four thousand million dollars (20% of GDP) on spending programs.

31. Pero los responsables de ambos bancos centrales insisten en que no hay motivo para alarmarse y en que el reciente repunte de los precios es temporal.

- a. But the heads of both central banks insist that there is no cause for alarm and that the recent spike in prices is temporary.
- b. But those responsible for both central banks insist there is no motivation to be alarmed and the recent jump in prices is due to seasonal causes.
- c. But the presidents of both central banks insist in that there is no reason to be alarmed and that the recent increase in prices is temporary.

32. En abril, los precios en la UE subieron un 1,6% en tasa interanual —el dato más alto de los últimos dos años—.

- a. In April, the prices in the EU rose by 1.6% since the previous year—the highest amount in the last two years.
- b. In April, the interannual prices increase in the EU was 1.6%—the highest value for two years.
- c. In April, prices in the EU rose 1.6% year-on-year—the highest figure in the past two years.



33. *La plantilla del BBVA secunda la primera huelga desde hace más de 30 años para protestar contra el ERE*

- a. BBVA employees seconded the first strike in over 30 years, to prevent the ERE (redundancy).
- b. BBVA staff endorsed the first strike since over 30 years ago, in protest against the banks' redundancy plans.
- c. BBVA staff back the first strike in more than 30 years, in protest against the bank's redundancy plans

34. *Los representantes de los trabajadores han solicitado al banco que amplíe este plazo de negociación.*

- a. The worker's representatives have requested the bank to extend this time for negotiation.
- b. The workers, via their representatives, have applied for the bank to amplify this negotiating time.
- c. The workers' representatives have asked the bank to prolong this negotiation period.

35. *El australiano Mathias Cormann ha asumido este martes el puesto de secretario general de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) en París.*

- a. On Tuesday, the Australian Mathias Cormann has taken over as the new general secretary of the Organisation for Economics, Cooperation and Development in Paris.
- b. Mathias Cormann, from Australia, took office on Tuesday as the new secretary general of the Organisation for Economic Co-operation and Development in Paris.
- c. The Australian, Mathias Cormann, has taken charge on Tuesday as the new general secretary of the Organisation for Economic Co-operation and Development in Paris.



36. Compartimos un compromiso con la democracia, los derechos humanos y el respeto al Estado de Derecho como la mejor forma de maximizar un crecimiento y bienestar sostenibles.

- a. We have a shared commitment to democracy, human rights and respect for the rule of law as the best way to maximize sustainable growth and well-being.
- b. We share a commital to democracy, human rights and respect for the Law as the best way to maximize sustainable growth and well-being.
- c. We are all committed to democracy, human right and the respect for legality as the best way to maximize sustainable well-being and growth.

37. Un impuesto mínimo del 15% a las multinacionales elevaría en 50.000 millones la recaudación en la UE.

- a. A minimum 15% tax on multinationals would raise revenue in the EU by 50 billion euros.
- b. A minimum tax of 15% on multinationals would rise EU revenue by 50,000 million.
- c. A minimal 15% tax on multinational companies would increase revenue in EU countries by €5 billion.

38. Chile será la única gran economía latinoamericana que recuperará este año la renta per cápita previa a la crisis.

- a. Chile will be the only large Latin American economy to recover its pre-crisis rent per capita this year.
- b. This year, Chile will be the only major Latin American economy to regain its pre-crisis level of per capita income.
- c. Chile will be the only Latin America major economy to recover its pre-crisis per capita revenue this year.



39. España es uno de los países de la UE donde más se estanca la comprensión lectora entre los 15 y los 27 años.

- a. Spain is one of the EU countries in which reading comprehension improves the least between the ages of 15 and 27.
- b. Spain is one of the EU countries in which reader comprehension stagnates the most between 15 and 27 years.
- c. Spain is one of the EU countries in which reading comprehension becomes stagnant the most between 15 and 27 years of age.

40. Cuando los americanos hacen una propuesta así y cuentan con el respaldo de grandes países como Alemania y Francia, sería sorprendente que no se alcanzara un acuerdo.

- a. When the Americans initiate a proposal like this and count on the support of large countries such as Germany and France, it wouldn't be surprising if an agreement was reached.
- b. When Americans make this type of proposal and are backed up by large countries like Germany and France, it would be surprising that no agreement was reached.
- c. When the Americans present a proposal like this and have the backing of large countries like Germany and France, it would be surprising if an agreement were not reached.

41. Bruselas última con los Estados la puesta en marcha de un monedero digital para servicios como el pago de facturas o el acceso a páginas de administraciones de los países miembros.

- a. Finally, Brussels and the Member States are discussing the implementation of a digital wallet for services such as invoices payments or access to the internet pages of government administrations in the member countries.
- b. Together with the Member States, Brussels is hammering out the final details of the implementation of a digital wallet for services such as the payment of invoices and access to government websites.
- c. Brussels is finalizing with the States the implementation of a digital wallet for services such as invoices payment or online access to administration pages of the member countries.



42. *El Consejo Europeo ha pedido a la Alta Representante que elabore una lista de sanciones. Se habla de ampliar las restricciones comerciales ya existentes, así como de una respuesta más extrema, consistente en excluir a Bielorrusia del sistema internacional de pagos.*

- a. The Council of Europe has asked the High Representative to make a list of penalties. There is talk of strengthening trade restrictions, and of a more extreme response, consistent with excluding Belarus from the international payment system.
- b. The Council of Europe has asked the High Representative to prepare a list of sanctions, increasing the trade restrictions that already exist, and more extremely, excluding Belarus from the international payment system.
- c. The European Council has asked the High Representative to draw up a list of sanctions. There is talk of stepping up the current trade restrictions and of considering a more extreme response, consisting in excluding Belarus from the international payment system.

43. *España no ha cambiado desde hace décadas su posición sobre el conflicto en su antigua colonia: aboga por una solución negociada entre las partes en el marco de la ONU.*

- a. Spain has not changed its position for decades on the conflict in its ex-colony: it favours a solution negotiated between the parts in the framework of the United Nations.
- b. For decades, Spain's position on the conflict in its former colony has remained unchanged: it advocates a solution negotiated between the parties within the framework of the UN.
- c. Spain hasn't changed its position on the former colony conflict for decades: it wants the two sides to negotiate an agreement within the framework of the UNO.

44. *La política exterior del presidente Biden corre el riesgo de carecer de una visión atractiva de liderazgo global que pueda prevalecer frente a China y Rusia.*

- a. President Biden's foreign policy runs the risk of lacking an attractive vision of global leadership that could prevail against China and Russia.
- b. President Biden's foreign policy is risky, lacking an attractive vision of global leadership to prevail against China and Russia.
- c. President Biden's foreign policy runs risks of lacking an attractive vision of global leadership that would prevail against China and Russia.



45. *El objetivo del presidente mexicano es rescatar a la petrolera estatal, para lograr mayor autosuficiencia y romper con el modelo de las pasadas administraciones, que consistía en exportar crudo e importar combustible.*

- a. The Mexican president's objective is to rescue the State oil company, to make it more self-sufficient and to break the model of past administrations, which consisted of exporting crude oil and importing fuel.
- b. The goal of the Mexican president is to rescue the State oil company, to achieve greater self-sufficiency and to break with the model of past administrations, which consisted in exporting crude oil and importing fuel.
- c. The aim of the Mexican president is to rescue the State oil company, in order to achieve greater self-sufficiency and to break off the model of past administrations, which consisted in exporting crude oil and importing fuel.

46. *Sea cual sea el resultado, deberá haber más negociaciones y, tras un periodo de transición de dos años, otro referéndum: si gana el sí, para ratificar la Constitución del nuevo Estado.*

- a. Whatever the result may be, there must be further negotiations and, after a two-years period of transition, another referendum: if yes win, the Constitution of the new State will be ratified.
- b. Whatever the result, there must be more negotiations and, after a two-year transition period, another referendum: if the yes vote wins, this will be to ratify the Constitution of the new State.
- c. Whatever the outcome, more negotiations will follow and, after two year's transition, another referendum: if 'Yes' wins, the Constitution of the new State will be ratified.



47. *El presidente visita este jueves Libia, un país que acaba de salir de la terrible guerra civil que siguió a la caída y asesinato en 2011 de Muamar el Gadafi, pero que desde el alto el fuego de agosto de 2020 está tratando de fraguar una transición pacífica hacia una democracia.*

- a. This Thursday the President will be visiting Libya, a country that has just come out of the terrible civil war that followed the downfall and assassination in 2011 of Muammar El Gaddafi, but which since the ceasefire of August 2020 has been attempting to forge a peaceful transition towards democracy.
- b. The president visits Libya on this Thursday, a country that was in a terrible civil war after the fall and assassination in 2011 of Muammar El Gaddafi, but since the ceasefire of August 2020 has tried to make a peaceful transition towards a democracy.
- c. The president is visiting Libya this Thursday, a country that suffered a terrible civil war after the 2011 overthrow and assassination of Muammar El Gaddafi, but which since the ceasefire of August 2020 is trying to negotiate a peaceful transition towards democracy.

48. *Dinamarca ha aprobado una ley para enviar a los solicitantes de asilo a países fuera de la Unión Europea. La norma del Gobierno danés prevé pactar centros en Estados terceros donde los demandantes deberán permanecer incluso si obtienen el estatuto de refugiado.*

- a. Denmark has passed a law to send asylum seekers to non-EU countries. Under the Danish government law, agreements to create centres will be sought with third countries where applicants must remain even if they obtain refugee status.
- b. Under a new law, Denmark will send asylum seekers to countries outside the European Union. The Danish government law forecasts that agreements will be made with centres in third countries in which applicants must remain even if they obtain refugee status.
- c. Denmark has passed a law to send asylum seekers beyond the European Union. The Danish government law envisages that agreements will be made for third-country centres, where applicants must remain even if they obtain refugee statute.



49. Los residentes del Reino Unido que se desplacen a cualquier país incluido en la lista ámbar tienen que pagar al menos tres PCR a su retorno, así como cumplir una cuarentena obligatoria de 10 días.

- a. UK residents who travel to any country included on the amber list must pay for at least three PCR tests on their return, and complete a mandatory 10-day quarantine.
- b. UK residents displaced to any amber-list country will have to pay at least three PCR tests on their return, and serve a mandatory 10-day quarantine.
- c. UK residents who travel to any country included in the amber list have to pay at least three PCRs in their return, and also do a mandatory 10-day lockdown.

50. Los infectados son capaces de generar anticuerpos contra el coronavirus durante el resto de su vida. Un estudio muestra la presencia de células inmunes duraderas incluso en personas que pasaron una infección leve o moderada.

- a. The infected may generate antibodies against the coronavirus for the rest of their lives. A study shows the presence of durable immune cells even in people who had a slight or moderated infection.
- b. Those infected are capable of generating antibodies against the coronavirus for the rest of their lives. A study has revealed the presence of long-lasting immune cells even in persons who had a mild or moderate infection.
- c. Infected persons are able to generate antibodies against the coronavirus for the rest of their lives. A study has reported the presence of long-term immune cells even in people who had a light or moderated infection.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

**TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO**

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PLANTILLA DE RESPUESTAS CASTELLANO-INGLÉS

1. b	26. a
2. a	27. c
3. a	28. b
4. b	29. c
5. c	30. a
6. c	31. a
7. a	32. c
8. b	33. c
9. c	34. c
10. b	35. b
11. c	36. a
12. a	37. a
13. b	38. b
14. a	39. a
15. b	40. c
16. c	41. b
17. b	42. c
18. c	43. b
19. a	44. a
20. a	45. b
21. b	46. b
22. c	47. a
23. c	48. a
24. c	49. a
25. c	50. b